Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spójrz, położyłem przed wami tę ziemię. Wejdźcie i posiądźcie (ją) – tę ziemię, którą JAHWE przysiągł* dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi – im** i ich potomstwu po nich.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spójrzcie, położyłem tę ziemię przed wami. Wejdźcie i weźcie ją w posiadanie — tę ziemię, którą JAHWE przysiągł dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi — im i ich potomstwu po nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto położyłem przed wami tę ziemię. Wejdźcie *do niej* i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą JAHWE przysiągł dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi oraz ich potomstwu po nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, dałem wam tę ziemię; wnijdźcież a posiądźcie tę ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, iż im ją dać miał, i nasieniu ich po nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto, prawi, dałem wam, wnidźcie a posiądźcie ją, o którą przysiągł JAHWE ojcom waszym, Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi, żeby ją dał im i nasieniu ich po nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzcie, wydaję wam ten kraj. Idźcie, posiądźcie tę ziemię, którą Pan poprzysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi, Jakubowi, a po nich ich potomstwu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto przekazałem wam tę ziemię, która jest przed wami. Wejdźcie do niej i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą Pan przysiągł dać waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi, i Jakubowi oraz ich potomstwu po nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrz! Daję wam ten kraj, idźcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, a po nich ich potomstwu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzcie, daję wam ten kraj». Idźcie więc i weźcie go w posiadanie, bo JAHWE przysiągł dać go waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, a po nich ich potomstwu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spójrz! Oddaję wam ten kraj! Idźcie i zawładnijcie tym krajem, który Jahwe poprzysiągł dać waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, a po nich ich potomkom.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Patrzcie, już wydałem wam tę ziemię! [Wystarczy, że] wejdziecie i weźmiecie w posiadanie ziemię, którą Bóg przysiągł Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi, że da ją im i ich potomstwu po nich.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Гляньте передав Я перед вами землю; ввійшовши,

[1)] JHWH przysiągł, נִשְׁבַּע יְהוָה : wg PS: przysiągłem, נשבעתי , pod. G.
[2)] im : brak w PS.
[3)] <x>10 15:18-21</x>; <x>10 26:4</x>; <x>10 28:13</x>; <x>10 35:12</x>; <x>50 6:10</x>; <x>50 9:5</x>; <x>50 29:13</x>; <x>50 30:20</x>; <x>50 34:4</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	унаслідуйте землю, яку поклявся Я вашим батькам, Авраамові і Іссакові і Якову, їм дати і їхньому насіню з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto oddaję wam tą ziemię. Więc idźcie oraz zdobądźcie ziemię, o której WIEKUISTY zaprzysiągł waszym ojcom Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, że im ją odda; a po nich także ich potomstwu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto ja kładę tę ziemię przed wami. Wejdźcie i posiądźcie ziemię, co do której JAHWE przysiągł waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że da ją im oraz ich potomstwu po nich’.